



90<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DU PARTENARIAT CULTUREL  
FRANCO-JAPONAIS  
日仏文化協力90周年

# 日 仏 文 化 サ ミ ッ ト 変 化 す る 世 界 と 日 仏 関 係 の 未 来

## Sommet culturel L'avenir des relations franco-japonaises dans un monde en transition

### ●日時・会場

2014.6.28 [土] 日仏会館 1階ホール auditorium de la Maison franco-japonaise

2014.6.29 [日] 六本木アカデミーヒルズ49 Roppongi Academyhills 49

【主催】在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本、公益財団法人日仏会館 / 日仏会館フランス事務所

【助成】国際交流基金、アンスティチュ・フランセパリ本部

【協力】森美術館

【メディア協力】ル・モンド紙、朝日新聞社

【後援】日本国外務省、フランス外務省

【協賛】アクサ生命保険株式会社、サンゴバン株式会社、ヴェオリア・ウォーター・ジャパン株式会社、日本エア・リキード株式会社、全日本空輸株式会社

Co-organisation : Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon, Fondation Maison franco-japonaise / Bureau français de la Maison franco-japonaise.

Soutien : Fondation du Japon, Institut français de Paris.

Partenariat : Mori Art Museum.

Partenaires médias : Le Monde, Journal Asahi.

Parrainage : ministère français des Affaires étrangères, ministère japonais des Affaires étrangères.

Partenaires : Axia, Veolia, Saint-Gobain, Air Liquide, ANA.





© Frédéric de la Mure

駐日フランス大使 **クリスチャン・マセ**

**Christian MASSET** Ambassadeur de France au Japon

フランスと日本は、深い関係にあります。1858年の日仏友好通商条約に遡り、その後、1924年にポール・クロデルと渋沢栄一が日仏会館を設立し文化協力によって肉付けされ、地理的に離れているにもかかわらず、日仏関係に特有な親しい関係が培われてきました。

フランスと日本は、同じ運命を辿っているという気持ち、グローバル化の時代を迎えた今ほど強かったことはありません。昨年6月にはオランド大統領が国賓として日本を訪問し、続いて今年の5月には、安倍首相がフランスを訪れ、日仏関係は新しい段階に入りました。

フランスと日本は、国際的な力関係の激変、社会の高齢化、エネルギーシフトがもたらす経済的立ち位置の修正、文化外交や影響力外交、若者たちに希望を与える方法など、同じ課題に直面しています。そしてフランスと日本はまた、民主主義、法治国家、平和と多国間主義、バランスのとれた開放と規制、文化的多様性などの価値の普及という、同じ目標を目指しています。

フランスと日本は、これらの目標を一緒に達成するための手段としてパートナーシップを促進し、その結果として互いにより強くなりたいと考えています。日仏文化サミットは、フランスと日本が、遠ざけるべき禍や掴むべきチャンスをより強く意識し、2013年に結ばれた特別なパートナーシップを推し進めるための新しい進路を拓くきっかけとなるでしょう。

日仏文化協力90周年のハイライトとなる日仏文化サミットの開催者の方々とお力添えをいただいたパートナーの方々に、心よりお礼申し上げます。

\*クリスチャン・マセ駐日大使は、日仏文化サミットの開会にてスピーチを行ないます。

La relation de la France avec le Japon est profonde. Elle remonte au traité d'amitié de 1858. Elle s'est enrichie, depuis la fondation de la Maison franco-japonaise en 1924 par Paul Claudel et Shibusawa Eiichi, d'un partenariat culturel qui a nourri cette proximité si caractéristique entre nos deux pays en dépit de leur éloignement géographique.

A l'âge de la mondialisation, le sentiment de partager un destin commun n'a jamais été aussi fort. C'est ce dont témoigne le nouvel élan donné à notre relation par la visite d'État du Président de la République en juin 2013 et la visite du Premier ministre Abe à Paris en mai de cette année.

Nos défis sont les mêmes : le bouleversement des rapports de force, le vieillissement, le repositionnement de nos économies à l'heure de la transition énergétique, la nouvelle donne culturelle et de l'influence, notre capacité à offrir un avenir à notre jeunesse. Nos objectifs convergent : la promotion de nos valeurs comme la démocratie, l'État de droit, la paix et le multilatéralisme, l'équilibre entre l'ouverture et la régulation, la diversité culturelle. Nous voulons promouvoir le partenariat comme principal instrument pour atteindre ensemble ces objectifs et nous rendre ainsi chacun plus fort. Le sommet culturel franco-japonais nous permettra de prendre encore mieux conscience des périls et des opportunités que nos deux pays pourront éloigner ou saisir ensemble, et de tracer les pistes nouvelles pour le partenariat d'exception qu'ont scellé, en 2013, la France et le Japon.

Je souhaite remercier l'ensemble des organisateurs et des partenaires, français et japonais, qui ont rendu possible la tenue de cet événement qui est le point d'orgue de ce 90ème anniversaire.

Bons débats à tous !

\*L'Ambassadeur de France Christian Masset interviendra en ouverture du Sommet.

2014年6月28日(土)

会場: 日仏会館 1階ホール

Samedi 28 juin 2014

Auditorium de la Maison franco-japonaise

MC: 三浦信孝 [公益財団法人日仏会館常務理事]

MIURA Nobutaka [Administrateur délégué de la Fondation MFJ]



10:00 | 開会 Ouverture

松浦晃一郎 [公益財団法人日仏会館理事長]

MATSUURA Kôichirô [Président de la Fondation Maison franco-japonaise]



1959年外務省入省。経済協力局長、北米局長、外務審議官、駐仏大使を経て1999年から2009年までユネスコ事務局長。在任中は、文化多様性条約、無形文化遺産保護条約等、文化遺産の保護に努める。現在、公益財団法人日仏会館理事長、一般社団法人アフリカ協会会長等。2009年レジオン・ドヌール勲章グラン・オフィシエ章、2012年瑞宝大綬章受章。

Entré en 1959 au ministère des Affaires étrangères, il occupe successivement les fonctions de directeur du Bureau de la Coopération économique, directeur du Bureau des Affaires nord-américaines, vice-ministre des Affaires étrangères, ambassadeur en France et directeur général de l'UNESCO de 1999 à 2009. Pendant son mandat à l'UNESCO, il se consacre notamment à la protection du patrimoine culturel, avec la signature de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005) et de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (2003). Actuellement président du conseil d'administration de la fondation Maison franco-japonaise et de la Société africaine du Japon, il a été élevé en 2009 par la France au grade de grand officier de la Légion d'honneur et a reçu en 2012, au Japon, le Grand cordon de l'Ordre du Trésor sacré.

磯村尚徳 [パリ日本文化会館初代館長(1995~2005年)]

ISOMURA Hisanori [Premier président de la Maison de la Culture du Japon à Paris (1995-2005)]



1953年日本放送協会(NHK)入局。ワシントン支局長、報道局外信部長、ヨーロッパ総局長、報道局長を経て特別主幹。記者として、1977年日本記者クラブ賞、1978年ボーン・上田国際記者賞を受賞。その後、1995年から2005年までパリ日本文化会館初代館長を勤める。1995年、シラク大統領よりフランス語高等審議会委員に任命される等、日仏を中心に国際的な活動を行う。1996年レジオン・ドヌール勲章オフィシエ章、2000年フランス文化芸術勲章コマンドゥール章、2011年旭日中綬章受章。

Entré en 1953 à la NHK (le service public japonais de radio et télévision), il est nommé successivement directeur du bureau de Washington, chef du service international, directeur général pour l'Europe, directeur de la rédaction puis directeur général. Comme journaliste, il a reçu le prix du Club de la presse japonaise en 1977 et le prix Vaughn-Ueda en 1978. Par la suite, il fut le premier directeur de la Maison de la Culture du Japon à Paris (1995-2005). Fortement investi dans les relations internationales et notamment dans la relation franco-japonaise, il est nommé en 1995 par le Président français Jacques Chirac membre du haut conseil de la Francophonie. La France l'a fait officier de la Légion d'honneur en 1996 et commandeur des Arts et des lettres en 2000. Le Japon l'a honoré en 2011 en le faisant membre de l'Ordre du soleil Levant, première classe (équivalent à Commandeur de la Légion d'Honneur).

11:00 | 地政学的変化 — 世界ガバナンスの課題に直面する日本とフランス  
Transition géopolitique  
La France et le Japon face aux enjeux de la gouvernance mondiale

国際機関における特別なパートナーとして、日本とフランスは共に多国間協議の原則を遵守すると同時に、有効で正当性のある国際ガバナンスの強化に苦慮しています。国際社会のガバナンスをより強固にするには、どのような改革が必要でしょうか？ グローバルな諸問題の解決に向けて、日仏が協力すべき優先的課題とはどのようなものなのでしょうか？ 日仏両国における、市民社会の意見を聴取するための新たな方法にはどのようなものがありうるのでしょうか？

Partenaires privilégiés au sein des institutions internationales, la France et le Japon partagent un profond attachement aux principes du multilatéralisme en même temps que le souci commun de renforcer une gouvernance mondiale qu'ils veulent légitime et efficace. Quelles réformes proposer pour renforcer la gouvernance mondiale ? Face aux enjeux globaux, quels devraient être les axes prioritaires de la coopération franco-japonaise ? Quels nouveaux outils de concertation et de dialogue entre les sociétés civiles nos deux pays peuvent-ils imaginer ?

14:00 | 世界の地政学的変化 —  
新たなリスク、新たな勢力：日仏が直面する地政学的課題  
Transition géopolitique  
Nouveaux risques, nouvelles puissances :  
la France et le Japon face aux nouveaux défis géopolitiques

アジアにおける勢力関係の再編が進む中で、日本とフランスは地政学上の問題に対しどのような位置を取っているのでしょうか。新たなリスクに直面して、日仏とEUはアジアにおいてどのような外交政策をとるのでしょうか？ 国際社会における枢軸国として、例えばアフリカとの関係はどうでしょうか？

Alors que se réarticulent les rapports entre puissances en Asie, comment la France et le Japon se positionnent-ils face aux défis géopolitiques actuels ? Confrontées à de nouveaux risques, quelles politiques étrangères devraient conduire le Japon, la France et l'Union européenne en Asie ? À l'échelle internationale, quels axes de coopération privilégier, par exemple en Afrique ?

パスカル・ボニファス [IRIS国際関係戦略研究所所長]

Pascal BONIFACE [Géopolitologue, directeur de l'Institut de relations internationales et stratégiques]



パリ第8大学欧州研究所で教鞭をとる。季刊『国際戦略雑誌』（1991年創刊）、『ストラテジー年鑑』（1985年創刊）の編集も行う。また国際関係、核と軍縮の問題、大国間の勢力関係、フランス外交政策、国際関係におけるスポーツの影響、中東紛争およびそのフランスへの影響をテーマに約50冊の著作を執筆、編集している。

Pascal Boniface est directeur de l'Institut de relations internationales et stratégiques (IRIS) et enseignant à l'Institut d'études européennes de l'université Paris 8. Il dirige également La revue internationale et stratégique (parution trimestrielle depuis 1991) et L'Année stratégique (parution annuelle depuis 1985). Il a écrit ou dirigé la publication d'une cinquantaine d'ouvrages ayant pour thèmes les relations internationales, les questions nucléaires et de désarmement, les rapports de force entre les puissances, la politique étrangère française, l'impact du sport dans les relations internationales ou encore le conflit du Proche-Orient et ses répercussions en France.

**遠藤 乾** [北海道大学公共政策大学院教授、EU研究]

**ENDÔ Ken** [Professeur de relations internationales à l'université de Hokkaidô]



北海道大学法学部卒業後、ベルギー・カトリック・ルーヴァン大学修士課程、欧州委員会未来工房専門調査員を経て、オックスフォード大学で政治学博士号取得。その後、在イタリア欧州大学院大学ジャン・モネ研究員、米ハーバード法科大学院エミール・ノエル研究員、在台湾国立政治大学客員教授、東京大学法学部非常勤講師、京都大学法学部非常勤講師、仏パリ政治学院客員教授、欧州大学院大学フェルナン・ブローデル上級研究員などを歴任の他、『読売新聞』コラムニスト、『外交フォーラム』書評委員を務めた。2014年、『統合の終焉—EUの実像と論理』（岩波書店）で第15回読売・吉野作造賞受賞。

Professeur de politique internationale à l'université de Hokkaidô, il a été successivement professeur invité à l'université de Tôkyo (2003 et 2007), à l'université de Kyôto (2006) et professeur invité chargé de la Chaire Japon à Sciences Po Paris (2005 et 2010). Membre de deux groupes de réflexion du ministère des Affaires étrangères, sur les relations entre la politique extérieure et la démocratie (2012-2013) et sur la situation du Japon dans les relations internationales en 2030, il travaille également sur le dialogue nippon-coréen et nippon-chinois en coopération avec le ministère des Affaires étrangères.

**加藤陽子** [東京大学大学院人文社会系研究科教授、日本近現代史]

**KATÔ Yôko** [Professeure d'histoire du Japon à l'université de Tôkyô]



1960年、埼玉県大宮市（現さいたま市）生まれ、1989年東京大学大学院人文社会系研究科修了（文学博士）。現在、東京大学大学院人文社会系研究科（日本史学）教授。専門は日本近現代史。著書に、『昭和天皇と戦争の世紀』（講談社、2011年）、『それでも、日本人は「戦争」を選んだ』（朝日出版社、2009年）、『シリーズ日本近現代史（5）満州事変から日中戦争へ』（岩波書店、2005年）、『戦争の日本近現代史』（講談社、2001年）などがある。

Née en 1960 dans le département de Saitama, elle a obtenu en 1989 un doctorat ès lettres de l'École doctorale de sciences humaines et sociales de l'université de Tôkyo, où elle est actuellement professeure. Spécialiste de l'histoire moderne et contemporaine du Japon, elle a notamment publié : *L'empereur Shôwa et le siècle des guerres* (Kôdansha, 2001), *Et pourtant, les Japonais ont choisi la guerre* (Asahi shuppansha, 2009), *Collection d'histoire du Japon contemporain (5) : De l'incident de Mukden à la guerre sino-japonaise* (Iwanami shoten, 2005), *La guerre dans l'histoire du Japon moderne et contemporain* (Kôdansha, 2001).

**最上敏樹** [早稲田大学政治経済学術院教授、国際法]

**MOGAMI Toshiki** [Professeur de droit international à l'université Waseda]



1950年生まれ。東京大学法学部、同大学院博士課程修了（法学博士）。1980年、国際基督教大学着任、2011年まで教授。同大学平和研究所所長。2011年より早稲田大学教授。主著に『いま平和とは』（岩波新書）、『国際機構論・第2版』（東大出版会）、『国境なき平和に』（みすず書房）、『国連とアメリカ』（岩波新書）、『人道的介入』（岩波新書）、ほか共著および論文、小論、エッセーなど約200点。国際法および国際機構の理論的・思想的なおこない、近年は特に国連研究を広範に行うほか、国際人道法および国際人権法の研究を精力的に行ない、理論的には国際立憲主義の研究に力を注いでいる。

Né en 1950, docteur ès droit, il a été de 1980 à 2011 professeur à l'International Christian University, dont il a dirigé le Centre de recherches sur la paix. Professeur à l'université Waseda depuis 2011, ses recherches théoriques et philosophiques sur les institutions internationales portent récemment sur l'ONU, et accordent une attention particulière aux questions relatives au droit humanitaire international et au droit international des droits humains d'une part, et sur le versant théorique, à la question de la possibilité d'un constitutionnalisme international d'autre part.

## カロリーヌ・ポステル＝ヴィネ [パリ政治学院CERI国際関係研究所教授、国際関係論]

**Karoline POSTEL-VINAY** [Professeure de relations internationales et directrice de recherche,  
Centre d'études et de recherches internationales (CERI), Sciences Po Paris]



パリ国立政治学財団の研究主任。東京大学で国際関係論の客員研究員、グランルーブル計画公団で特別顧問を務めた。フランス国立東洋言語文化学院INALCOで日本学修士号、パリ政治学院で政治学博士号を取得。近著『G20、新世界秩序の実験場』は英語、スペイン語に翻訳されている。

Karoline Postel-Vinay est directrice de recherche à la Fondation nationale des sciences politiques. Ancienne chercheuse invitée au département de relations internationales de l'université de Tôkyo, elle a également été chargée de mission à l'Établissement public du Grand Louvre. Elle est docteur en science politique de l'Institut d'études politiques de Paris et diplômée de troisième cycle d'études japonaises de l'Institut national des langues et civilisations orientales. Son dernier livre, *Le G20, laboratoire d'un monde émergent*, est paru en français, en espagnol et en anglais.

## 【司会 Modérateur】

**フィリップ・メスマル** [ル・モンド紙日本特派員]

**Philippe MESMER** [Correspondant au Japon du journal *Le Monde*]



1972年生まれ。ジャーナリズムと歴史を専攻。2002年より日本在住。10数年前よりル・モンド、エクスプレス、NHKラジオジャパンで仕事に従事。フランス24のようなテレビ局でも継続的に働いている。これまで日本、韓国、北朝鮮の現状を取材してきた経験により、日本と朝鮮半島の社会、経済、政治、文化の様々な側面について精通している。

Né en 1972, diplômé d'histoire et de journalisme, Philippe Mesmer habite au Japon depuis 2002. Il collabore avec le quotidien *Le Monde*, le magazine *L'Express* et NHK Radio-Japon depuis une dizaine d'années. Ponctuellement, il travaille pour des médias audiovisuels comme France 24. La couverture de l'actualité japonaise et de celle des deux Corées lui a permis de découvrir différents aspects sociaux, économiques, politiques et culturels de l'archipel nippon comme de la péninsule coréenne.

16:00 | 社会・人口学的変化 — 高齢化に直面する日本とフランス  
Transition sociodémographique  
La France et le Japon face au défi du vieillissement

このセッションではまず、日本とフランスに共通する人口問題の傾向を分析し、高齢化がどう政治や社会、経済に影響をもたらすのかを討議します。国家債務の増加と高齢化する人口という二重の背景において、日仏ではどのように、経済的に持続可能な社会システムを考えているのでしょうか？ 世代間の新たなバランスをどのように取るのでしょうか？ 定年、シニア層の仕事、高齢者の自立の問題についても問い直します。

Partant d'une analyse de tendances démographiques communes à la France et au Japon, cette table ronde se propose d'échanger sur les conséquences politiques et socio-économiques du vieillissement de la population. Quelle soutenabilité économique des systèmes sociaux français et japonais dans le double contexte du vieillissement et de l'accroissement de la dette ? Quels nouveaux équilibres entre les générations ? Quelles politiques publiques pour les retraites, le travail des seniors et l'autonomie des personnes âgées ?

ジェローム・アルノ [シルバー・ヴァレー代表取締役社長]

Jérôme ARNAUD [Président de Doro, Soliage et de la Silver Valley]



2012年にフランスのシルバー経済振興のための「シルバー・ヴァレー」社長に任命される。この組織は、イル・ド・フランスにおけるシニアのニーズや利用に答え、パリ首都圏の成長と雇用創出のため、革新的な経済活動の促進を使命としている。また情報通信技術分野での約20年間の勤務を経て、2007年からスウェーデンの携帯電話メーカー「ドロ」の社長も務めている。

Nommé en 2012 président de la Silver Valley, centre d'excellence français dont la mission est d'accélérer le développement d'activités économiques innovantes pour répondre aux besoins et aux usages des seniors et générer de la croissance et de l'emploi en Ile-de-France, Jérôme Arnaud est président-directeur général de Doro depuis 2007. Avant de rejoindre cette entreprise suédoise, il a travaillé pendant près de 20 ans dans le secteur des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

鬼頭 宏 [上智大学経済学部教授、経済史]

KITÔ Hiroshi [Économiste, professeur à l'université Sophia]



1947年静岡県生まれ。1974年慶應義塾大学大学院経済学研究科博士課程単位取得退学。修士（経済学）。1980年上智大学経済学部専任講師。助教授を経て1989年より教授。（公職）日本学術会議連携委員、神奈川県子ども・子育て支援推進協議会会長。主著に、『2100年、人口3分の1の日本』（メディアファクトリー、2011年）、『文明としての江戸システム』（講談社2002年）（学術文庫版2010年）、『人口から読む日本の歴史』（講談社学術文庫2000年）。

Né en 1947, diplômé en sciences économiques de l'école doctorale de l'université Keiō, il est correspondant du Conseil des sciences du Japon et ancien président du Conseil départemental pour l'éducation et l'aide à l'enfance du département de Kanagawa. Il a notamment publié *Japon 2100 : une population divisée par trois* (Media Factory, 2011), *Le système Edo : un modèle de civilisation* (Kôdansha, 2002 ; Kôdansha gakujutsu bunko, 2010), *L'histoire du Japon vue à travers sa démographie* (Kôdansha gakujutsu bunko, 2000).

## 清家 篤 [慶應義塾大学塾長、経済学]

SEIKE Atsushi [Économiste, président de l'université Keiō]



慶應義塾長、慶應義塾大学商学部教授。慶應義塾大学経済学部卒業、博士（商学）。専攻は労働経済学。1992年慶應義塾大学商学部教授、2007年より商学部長、2009年より慶應義塾長。現在、日本私立大学連盟会長、内閣府経済社会総合研究所名誉所長などを兼務。著書は『雇用再生』（NHKブックス、2013年）、『高齢者就業の経済学』（山田篤裕氏と共著）（日本経済新聞社、2004年、日経・経済図書文化賞（2005年）受賞）など多数。

Professeur de la faculté de commerce de l'université Keiō depuis 1992, il est docteur en sciences commerciales et spécialiste de l'économie du travail. Doyen de cette université depuis 2007, il en devient président en 2009. Également président de l'Association des universités privées du Japon et président d'honneur de l'Institut de recherches économiques et sociales, rattaché au cabinet du Premier ministre, il est l'auteur de nombreux ouvrages, dont : *La réinvention de l'emploi : penser une façon de travailler durable* (NHK Books, 2013), *Économie de l'emploi des personnes âgées* (Co-auteur : YAMADA Atsuhiko, Nihonkeizai-shinbunsha, 2004) - prix Nikkei de l'ouvrage de culture économique 2005.

## 白波瀬 佐和子 [東京大学大学院人文社会系研究科教授、社会学]

SHIRAHASE Sawako [Sociologue, professeure à l'université de Tôkyô]



専門は社会学、特に社会階層論、少子高齢化、比較福祉国家をテーマに実証的研究を進めている。最近の主な著書として、『Social Inequality in Japan』（Routledge、2014）、『Demographic Change and Inequality in Japan (ed.)』（Trans Pacific Press、2011）、『生き方の不平等 お互いさまの社会に向けて』（岩波書店、2010年）、『日本の不平等を考える』（東京大学出版会、2009年）がある。

Professeure à l'école doctorale de sciences humaines et sociales de l'université de Tôkyô, sociologue, elle mène notamment des recherches appliquées sur la stratification sociale, le vieillissement démographique et l'État-providence dans une perspective comparatiste. Parmi ses principaux ouvrages récents figurent *L'inégalité sociale au Japon* (Routledge, 2014), *Le changement démographique et les inégalités au Japon* (dir.) (Trans Pacific Press, 2011), *L'inégalité des modes de vie : vers une société plus équitable* (Iwanami Shoten, 2010) et *Réflexions sur les inégalités au Japon* (Tôkyô daigaku shuppan, 2009).

## エマニュエル・トッド [フランス国立人口統計学研究所研究員、歴史人口学]

Emmanuel TODD [Démographe et historien, chercheur à l'Institut national d'études démographiques]



1951年生まれの政治学者、人口統計学者、歴史家、エッセイスト。フランス国立人口統計学研究所研究員を務める。多くの著作を発表し、『経済幻想』、『帝国以後』、『デモクラシー以後』など全著作が邦訳されている（藤原書店刊）。

Politologue, démographe, historien et essayiste, Emmanuel Todd est né en 1951. Chercheur à l'Institut national d'études démographiques (INED), il est l'auteur de plusieurs ouvrages, parmi lesquels *L'illusion économique*, *Après l'empire* et *Après la démocratie*, tous traduits en japonais.

© Hélie Gallimard



## [司会 Modérateur]

大野博人 [朝日新聞論説主幹]

ÔNO Hirohito [Éditorialiste en chef du journal Asahi]



1955年生まれ。一橋大学卒業後、1981年朝日新聞社に入社。ジャカルタ支局長、パリ支局長を経て、2004年から論説委員と外報部長を務める。2007年にヨーロッパ総局長としてロンドンに赴き、2010年に再び論説委員となり、論説副主幹、オピニオン編集長、編集委員などを歴任、2012年より論説主幹に就く。

Après des études de droit à l'université Hitotsubashi, il entre au journal Asahi en 1981. Directeur du Bureau de Jakarta puis du Bureau de Paris, il devient éditorialiste en 2004 puis directeur des affaires extérieures du journal. Il est Directeur du Bureau général pour l'Europe (à Londres) en 2007. Après s'être longtemps voué à l'actualité internationale, il devient en 2010 directeur éditorialiste adjoint, puis directeur de la page « Opinions », avant d'entrer en 2011 au Comité de rédaction, dont il prend la tête en 2012.

2014年6月29日(日)  
会場：六本木アカデミーヒルズ49

MORI ART MUSEUM

dimanche 28 juin 2014  
Roppongi Academyhills 49

MC：ヴァンサン・マノ [アンスティチュ・フランセ日本 グローバル討論部門]

Vincent MANO [Responsable du pôle débat d'idées de l'Institut français du Japon]

## 10:00 | 開会の辞 Ouverture

南條史生 [森美術館館長]

NANJÔ Fumio [Directeur du Musée Mori]



© 名和真紀子

1949年東京生まれ。慶應義塾大学経済学部、文学部哲学科美学美術史学専攻卒業。国際交流基金等を経て2002年より森美術館副館長、2006年11月より現職。過去にヴェニス・ビエンナーレ日本館(1997年)及び台北ビエンナーレ(1998年)コミッショナー、ターナー・プライズ審査委員(ロンドン・1998年)、横浜トリエンナーレ(2001年)、シンガポール・ビエンナーレ(2006年、2008年)アーティスティックディレクター等を歴任。慶應義塾大学非常勤講師。近著に『アートを生きる』(角川書店、2012年)がある。

Directeur du Musée Mori depuis 2006, il a fait ses études à l'université Keiō, successivement au sein des facultés d'économie et de lettres (département de philosophie, spécialité esthétique et histoire des arts). Commissaire du Pavillon du Japon à la Biennale de Venise (1997) et à la Biennale de Pékin (1998), membre du jury du prix Turner d'art contemporain (Londres, 1998), directeur artistique de la Triennale de Yokohama (2001) et de la Biennale de Singapour (en 2006 et 2008), il est également chargé de cours à l'université Keiō.

## 10:15 | 新エネルギーへの移行と新しい経済成長モデル Les modèles de croissance économique à l'épreuve de la transition énergétique

化石燃料の枯渇と緊急の課題である環境問題：新エネルギーへの移行の必要性は、価値創出の活力と、経済成長の要因に大きな変動をもたらしています。どうすれば、この移行が成功するのでしょうか？ 公共政策が目指すべき目標とは？ 企業のイノベーションを促進するための方法とは？ そしてどのような新たな経済成長モデルがありうるのでしょうか？ 第21回国連気候変動枠組条約締約国会議を18ヶ月後に控え、日仏が議論を交わします。

Raréfaction des ressources fossiles et urgence des préoccupations environnementales : la nécessaire transition énergétique est porteuse de bouleversements qui affectent les dynamiques de création de valeur et les ferments de croissance de nos économies. Comment réussir cette transition ? Quels objectifs fixer aux politiques publiques ? Comment inciter les entreprises à innover et quels nouveaux modèles de croissance économique inventer ? Débat franco-japonais 18 mois avant la tenue à Paris de la 21<sup>e</sup> conférence des parties à la convention cadre des Nations unies sur le changement climatique.

## ドミニク・ブール [ローザンヌ大学環境地理学教授、哲学]

**Dominique BOURG** [Philosophe, professeur à la faculté des géosciences et de l'environnement de l'université de Lausanne]



2006年よりローザンヌ大学正教授。専門は政治哲学および環境哲学（持続可能性やリスクの問題、公共的討議、エコ・デモクラシー）。著書に『エコ・デモクラシー』（Seuil 2010、邦訳：明石書店）、『第6エコロジー共和国のために』（Odile Jacob、2011）があり、2013年以後の最近著に『リスクから脅威へ、破局を考える』（PUF）および『エコロジーの思想、アンソロジー』（PUF）がある。

Professeur ordinaire à l'université de Lausanne depuis 2006. Son domaine de recherche est la philosophie politique et la philosophie de l'environnement (questions de durabilité, de risques, débat public et démocratie écologique). *Derniers ouvrages publiés* : *Vers une démocratie écologique. Le citoyen, le savant et le politique* (Seuil, 2010) ; *Pour une 6<sup>e</sup> République écologique* (Odile Jacob, 2011). *Du risque à la menace. Penser la catastrophe* (PUF, 2013) ; *La Pensée écologique. Une anthologie* (PUF, 2014).

## 小林 光 [慶應義塾大学教授、元環境事務次官]

**KOBAYASHI Hikaru** [Professeur à l'université Keiô, ancien directeur général au ministère de l'Environnement]



1949年東京生まれ。73年慶應義塾大学経済学部卒、東大まちづくり大学院修了、パリ第12大学都市研究所に留学、博士（工学）。1973年環境庁入庁。環境管理局長、地球環境局長、大臣官房長、総合環境政策局長、事務次官などを歴任。地方では、北九州市産業廃棄物課長を務める。2011年1月に退官、同年4月から慶應義塾大学（湘南藤沢キャンパス）教授。エコ経済、エコまちづくりなどを一貫して担当。自宅のエコハウス化でも有名。編著書に、『日本の公害経験』、『エコハウス私論』、『低炭素都市』、『環境でこそ儲ける』、『ザ・環境学』などがある。

Diplômé de l'université Keiô et de l'université de Tôkyo, il poursuit ses études à l'Institut d'urbanisme de Paris. Entré en 1973 à l'agence de l'Environnement, il y occupe successivement les postes de directeur du Bureau pour la protection de l'environnement, directeur du Bureau de l'environnement global, chef de cabinet du ministre, directeur du Bureau des politiques générales de l'environnement et vice-ministre administratif. Depuis 2011, il est professeur à l'université Keiô, où il traite de façon liée économie verte et urbanisme écologique.

## ドミニク・メダ [パリ・ドゥーフィヌ大学教授、哲学・社会学]

**Dominique MÉDA** [Philosophe et sociologue, professeure à l'université Paris-Dauphine]



フランス国立科学研究センターCNRSの研究ユニット7170番であるIRISSO社会科学学際研究所の所長。パリ人間科学館FMSHが創設したグローバル・スタディーズ・コレージュの「エコロジー転換・労働・雇用・社会政策」講座教授を務める。高等師範学校ENS、国立行政学院ENAを卒業、哲学のアグレガシオンを持つ。約10冊の著作があり、近著に『成長神話からどう解放されるか』（フラマリオン社、2013年）、『労働を再創造する』（バトリシア・ヴァンドラマンとの共著、フランス大学出版局、2013年）がある。

Directrice de l'Institut de recherche interdisciplinaire en sciences sociales (Irisso, Unité mixte de recherche/CNRS 7170) et titulaire de la chaire « Reconversion écologique, travail, emploi, politiques sociales » au Collège d'études mondiales (FMSH). Elle est ancienne élève de l'École normale supérieure et de l'École nationale d'administration, agrégée de philosophie. Elle est l'auteur d'une dizaine d'ouvrages. *Derniers ouvrages parus* : *La Mystique de la croissance. Comment s'en libérer* (Flammarion, 2013) et avec Patricia Vendramin, *Réinventer le travail* (PUF, 2013).

## 佐和隆光 [滋賀大学学長、経済学]

**SAWA Takamitsu** [Économiste, président de l'université de Shiga]



1965年東京大学経済学部卒、東京大学経済学博士。専攻：計量経済学、環境経済学。京都大学経済研究所長、立命館大学大学院教授、環境経済・政策学会長、交通政策審議会長、中央環境審議会委員等を歴任。2010年4月より滋賀大学長に就任。2007年に紫綬褒章を受章。主著『グリーン資本主義』（岩波新書）、『日本経済の憂鬱』（ダイヤモンド社）など。

Président de l'université de Shiga depuis 2010, spécialiste en économétrie et économie de l'environnement, il a été successivement directeur du Centre de recherches en économie de l'université de Kyôto, professeur à l'université Ritsumeikan, président de la Société pour l'étude de l'économie environnementale et des politiques environnementales (SEEPS) et président du Conseil sur les politiques de transports et membre du Conseil national de l'environnement.

## ルイ・シュヴァイツァー [日仏関係担当フランス政府特別代表]

**Louis SCHWEITZER** [Représentant spécial du gouvernement français pour le partenariat franco-japonais]



フランス投資総監督、日仏関係担当フランス政府特別代表であり、1981年から1986年まで首相であったローラン・ファビウス元首相（現外相）の官房長を務める。1992年から2005年まで国営ルノー・公団会長兼最高経営責任者（CEO）、日産自動車株式会社と提携し、ダチアとサムソンの経営権を取得、ボルボのトラック部門との提携を締結する。2005年から2010年3月まで高等差別禁止・平等対策機関（HALDE）会長の任にあった。

Commissaire général à l'investissement et représentant spécial du gouvernement français pour le partenariat franco-japonais, Louis Schweitzer a été directeur de cabinet de Laurent Fabius de 1981 à 1986. Président-directeur général de Renault de 1992 à 2005, il a noué une alliance avec Nissan, pris le contrôle de Dacia et de Samsung et conclu une alliance dans le camion avec Volvo. De 2005 à 2010, il a également présidé la Haute Autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité (HALDE).

## 【司会 Modérateur】

**森 秀行** [公益財団法人地球環境戦略研究機関IGES所長]

**MORI Hideyuki** [Président de l'Institute for Global Environmental Strategies (IGES)]



京都大学大学院工学部工業化学科修士課程修了。1977年環境庁（現環境省）入庁。アジア開発銀行環境専門官、国連高等難民弁務官、環境庁企画調整局地球環境部環境保全対策課研究調査室長、国連環境計画GEF担当ポートフォリオマネージャーなどを経て、2003年にIGES長期展望・政策統合プロジェクトリーダーに就任。慶應義塾大学大学院政策・メディア研究科 特別研究教授（2008～2010年）。2010年4月より現職。主著に『低炭素社会をデザインする』（共著、慶應義塾大学出版会、2010年）。

Il préside l'Institute for Global Environmental Strategies depuis 2010. Antérieurement, au sein de l'agence de l'Environnement (devenue aujourd'hui un ministère), il a participé aux nombreuses négociations sur le changement climatique. Spécialiste des questions environnementales pour l'Asian Development Bank et coordinateur environnement en chef du Haut Commissariat pour les réfugiés (HCR), il a également été gestionnaire de portefeuille du Fonds pour l'Environnement mondial. Il est entré à l'IGES en 2003 comme chef du projet « Prospective à long terme - intégration des politiques » et a été de 2008 à 2010 enseignant-chercheur à l'école doctorale « Médias et gouvernance » de l'université Keiô.

## 14:00 | 日仏文化協力：文化外交の原則と新たな協力の手立て 文化外交とソフトパワー Le partenariat culturel franco-japonais : Diplomatie culturelle et soft power

影響力外交は、日本とフランスにおいて外交政策の優先的課題となっています。広報文化外交やソフトパワーと類似するこの影響力外交という概念を、どのように理解すればよいでしょうか？ 影響力外交における、文化外交の役割とはどのようなものでしょうか？ 日仏の文化協力の原則や基本について、議論を交わします。

La diplomatie d'influence constitue une priorité des politiques étrangères française et japonaise. Comment comprendre ce concept et les notions voisines de diplomatie publique et de soft power ? Quel rôle peut jouer, au sein de ces diplomaties d'influence, la diplomatie culturelle ? Débat sur les principes et fondements de la coopération culturelle franco-japonaise.

### ミシェル・フーシェ [フランス国立高等師範学校教授、文化地政学]

**Michel FOUCHER** [Géographe et géopoliticien, professeur à l'ENS, titulaire de la chaire de géopolitique appliquée au Collège d'études mondiales]



地理学者で外交官、元大使。グローバル・スタディーズ・コレージュの応用地政学講座教授、インターナショナルリスト協会会長、アフリカ連合の平和安全問題顧問も務める。著作に『21世紀フランスの勢力図』（ロベール・ラフォン／アンスティチュ・フランセ、2013年）、『地図の闘い、世界ヴィジョンの批判的分析』（Itunes、2012年）、『国境への執着』（ベラン社、2012年）がある。

Géographe et diplomate. Titulaire de la chaire de géopolitique appliquée au Collège d'études mondiales et ancien ambassadeur, il est président de l'Association des internationalistes et conseiller de la Division paix et sécurité de l'Union africaine. Il est notamment l'auteur de *Atlas de l'influence française au XXI<sup>e</sup> siècle* (Robert Laffont/Institut français, 2013) ; *La bataille des cartes, analyse critique des visions du monde*, (3<sup>e</sup> édition électronique, bilingue et interactive, Itunes, 2012) et de *L'Obsession des frontières* (Perrin, 2012).

### 渡辺 靖 [慶應義塾大学教授、文化人類学]

**WATANABE Yasushi** [Anthropologue, professeur à l'université Keiō]



1967年生まれ。97年ハーバード大学Ph.D. (社会人類学)、2005年より慶應義塾大学教授。ハーバード大学国際問題研究所アソシエイト、ケンブリッジ大学フェローなどを歴任。著書に『アメリカン・センター』（岩波書店、2008年）、『文化と外交』（中央公論新社、2011年）などがある。

Né en 1967, il obtient un doctorat en anthropologie sociale de l'université de Harvard en 1997. Professeur à l'université Keiō depuis 2005, après avoir été notamment chercheur au Centre de recherche sur les affaires internationales de l'université de Harvard et à l'université de Cambridge, il a notamment publié : *American Center* (Iwanami Shoten, 2008) et *Culture et diplomatie* (Chûô kôron shinsha, 2011).

### [司会 Modérateur]

**ベルトラン・フォール** [フランス大使館文化参事官、アンスティチュ・フランセ日本代表]

**Bertrand FORT** [Conseiller culturel, directeur de l'Institut français du Japon]

アジアに精通している文化対話のスペシャリスト。シンガポールにあるアジア・ヨーロッパ財団 (ASEF) の副理事長を務める。フランスの下院や外務省などでは広報官や補佐官などを歴任。

Spécialiste du dialogue interculturel et de l'Asie, il a dirigé la Fondation Asie Europe à Singapour et travaillé à l'Assemblée nationale et au ministère des Affaires étrangères.



15:30 | 日仏文化協力：協力の新たな枠組みを求めて  
Le partenariat culturel franco-japonais  
À la recherche de nouveaux outils de coopération

文化のグローバル化に伴い、芸術分野でも根源的な変化が起きています：デジタル化、芸術市場のグローバル化、世界の様々な文化的アクターの台頭、文化の消費主義と商品化の進行と、国家のGDPに占める割合の増大が、芸術の創造、普及、作品の受容のやり方に大きな変化をもたらしています。この大きな変化に適応するために日仏はどのような文化協力ができるでしょうか？ 両国の今後の文化協りに期待される未来像とはどのようなものでしょうか？ 公的、私的な支援を求めるべきアクターとは？ 新たな枠組みにはどのような形があるのでしょうか？

Dans la globalisation culturelle, le monde des arts est confronté à plusieurs changements radicaux : bouleversement des modes de production, de diffusion et de réception des œuvres par le numérique, mondialisation du marché de l'art, émergence d'acteurs culturels globaux, développement du consumérisme, marchandisation de la culture et poids croissant de cette dernière dans le PIB des États. Comment les politiques de coopération culturelle peuvent-elles s'adapter à ces grands bouleversements ? Quelles attentes et quelles ambitions pour la relation culturelle franco-japonaise de demain ? Sur quels acteurs, publics et privés, faut-il s'appuyer ? Quels outils inventer ?

伊東豊雄 [建築家]

ITÔ Toyô [Architecte]



1941年生まれ。1965年東京大学工学部建築学科卒業。近作に、「多摩美術大学図書館（八王子）」、「台湾大学社会科学部棟」など。ヴェネチア・ビエンナーレ金獅子賞、王立英国建築家協会（RIBA）ロイヤルゴールドメダル、プリツカー建築賞など受賞。東日本大震災の復興活動に精力的に取り組んでおり、住民の憩いの場として提案した「みんなの家」はこれまでに10軒完成、現在も数件の計画が進んでいる。2011年に私塾「伊東建築塾」を設立。建築と社会のつながりを深める活動を行っている。

Récipiendaire de nombreuses récompenses - Lion d'or de la Biennale de Venise, médaille d'or de l'Institut royal des architectes britanniques (RIBA), prix Pritzker d'architecture, il s'est très fortement engagé dans la reconstruction des régions sinistrées par le tsunami du 11 mars 2011. La « Maison pour tous » qu'il a conçue comme lieu de détente pour les habitants a été construite en 10 exemplaires et plusieurs autres sont en projet. Figurent par ailleurs, parmi ses principales réalisations récentes, la bibliothèque de la Tama Art University et le bâtiment de la faculté des sciences sociales de l'université de Taiwan.

野田秀樹 [劇作家・演出家・役者・東京芸術劇場芸術監督]

NODA Hideki [Dramaturge, directeur du Tokyo Metropolitan Theatre]



1955年、長崎県生まれ。劇作家・演出家・役者。東京芸術劇場芸術監督。東京大学在学中に「劇団 夢の遊眠社」を結成。劇団解散後、「NODA・MAP」を設立、『キル』『パンドラの鐘』『THE BEE』『エッグ』『MIWA』など話題作を発表。歌舞伎やオペラの脚本・演出を手掛けるほか、海外での創作活動も積極的に行う。名誉大英勲章OBE、朝日賞、紫綬褒章など受賞多数。2014年春、バリのシャイヨー劇場、ルクセンブルグ、ドイツで『THE BEE English Version』を上演。2015年3月、シャイヨー劇場招聘作品として『エッグ』を上演予定。

Né à Nagasaki en 1955, Noda a monté sa compagnie Yume no Yuminsha quand il était étudiant à l'université de Tôkyô. Il fonde ensuite Noda Map dont les succès majeurs sont : Kill, Pandora no kane, The Bee, Egg, Miwa. Outre son travail pour le kabuki et l'opéra, Noda s'implique aussi dans des productions internationales. Récompensé à de nombreuses reprises, il a reçu le prix Asahi, le titre OBE et la Médaille au Ruban Pourpre. Au printemps 2014, The Bee a été joué au Théâtre National de Chaillot, au Luxembourg et en Allemagne. Il présentera sa pièce Egg à Chaillot en mars 2015.

## ティエリー・ラスパイユ [リヨン現代美術館館長]

**Thierry RASPAIL** [Directeur du Musée d'art contemporain de Lyon]



© Blaise Adilon

芸術史の専門家であり、リヨン現代美術館の1984年創立時より館長を務める。作品のみでなく、作者の作品哲学や時代背景を含めた、大規模な美術品の展示方法が多い。これまでに重要な幾つかの展覧会の責任者を務め、数多くの図録にエッセーを寄稿。1991年にはリヨン現代アートビエンナーレを創設し、以後芸術監督のポストにある。

Historien de l'art, Thierry Raspail occupe le poste de directeur du Musée d'art contemporain de Lyon depuis sa création en 1984. Il y définit un projet muséographique reposant sur le principe d'une collection de moments, composée d'œuvres génériques, souvent monumentales. Commissaire de plusieurs expositions marquantes et auteur d'essais dans de nombreux catalogues, il a créé en 1991 la Biennale d'art contemporain de Lyon, dont il occupe depuis le poste de directeur artistique.

## ジャン＝ポール・サロメ [ユニフランス・フィルムズ会長]

**Jean-Paul SALOME** [Président d'UniFrance films]



© Patrick Swirc/UniFrance films

1983年と1984年にドキュメンタリー映画を2本制作。脚本および監督を手がけたテレビ向けの映画『Crimes et Jardins』(1991年)の2年後、初の長編映画『Les Braqueuses』を発表。主な監督代表作に『Restons groupés』(1998年)や『ルーヴルの怪人』(2001年)などがある。2005年には、フランス映画監督協会(SRF)の事務局長、BLOCという映画関係諸機関をまとめる組織の共同会長を務めた。2013年よりユニフランス・フィルムズ会長に就任。

Auteur de deux documentaires en 1983 et 1984, il écrit et réalise en 1991 un premier téléfilm, *Crimes et Jardins*, suivi deux ans plus tard de son premier long métrage, *Les Braqueuses*. Après un retour à la télévision, il signe en 1998 son deuxième long métrage, *Restons groupés* et réalise *Belphégor* en 2001. Secrétaire général de la Société des réalisateurs de films (SRF), il a été désigné coprésident du Bureau de liaison des organisations de cinéma (Bloc) pour l'année 2005. Il est président d'UniFrance films depuis janvier 2013.

**[司会 Modérateur] 南條史生 [森美術館館長] NANJÔ Fumio** [Directeur du Musée Mori]

## 17:30 | 結論 Conclusion

### 安藤裕康 [国際交流基金理事長]

**ANDÔ Hiroyasu** [Président de la Fondation du Japon]



1944年生まれ。外交官として、内閣総理大臣秘書官、在ニューヨーク総領事(大使)、内閣官房副長官補、駐イタリア特命全権大使等を歴任。2011年10月より、国際交流基金理事長として、外国との文化交流に取り組んでいる。

Né en 1944, diplomate, il a été notamment Secrétaire auprès du Premier ministre, Consul général du Japon à New-York (au rang d'ambassadeur), Secrétaire général assistant du Cabinet et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Italie. Président de la Fondation du Japon depuis octobre 2011, il se consacre désormais aux échanges culturels avec les pays étrangers.

### ルイ・シュヴァイツァー [日仏関係担当フランス政府特別代表]

**Louis SCHWEITZER** [Représentant spécial du gouvernement français pour le partenariat franco-japonais]

# 日仏討論週間 Une semaine de débats franco-japonais

**TOKYO**

6月27日(金) 12:30 || 日仏会館 601 vendredi du 27 juin || MFJ 601

History as Present in East Asia

カリリーヌ・ポステル＝ヴィネ (パリ政治学院教授) Karoline POSTEL-VINAY (Professeure de CERI)

●お問合せ: 日仏会館 / tel: 03-5421-7641 Renseignements MFJ / tel: 03-5421-7641

**TOKYO**

6月30日(月) 18:30 || 日仏会館 1階ホール lundi 30 juin || MFJ

労働と家族の間における男女 Hommes et femmes entre travail et famille en France et au Japon

司会: ジャン＝ミシェル・ビュテル (日仏会館・フランス国立日本研究センター) Modérateur ; Jean-Michel BUTEL (UMIFRE 19-MFJ)

パネリスト: ドミニク・メダ (パリドールフィヌ大学教授) Participants : Dominique MÉDA (Professeure à l'univ. Paris-Dauphine)

大沢真理 (東京大学社会科学研究所) ÔSAWA Mari (Univ. de Tôkyô)

●お問合せ: 日仏会館 / tel: 03-5421-7641 Renseignements MFJ / tel: 03-5421-7641

**FUKUOKA**

7月1日(火) 17:30 || アクロス福岡 mardi 1<sup>er</sup> juillet || ACROS Fukuoka

労働市場における女性の地位とは? Quelle place pour les femmes sur le marché du travail ?

司会: 町田智子 (朝日新聞社取締役 西部本社代表) Modérateur : MACHIDA Tomoko (Journal Asahi)

パネリスト: ドミニク・メダ (パリドールフィヌ大学教授) Participants : Dominique MÉDA (Professeure à l'univ. Paris-Dauphine)

エマニュエル・トッド (フランス国立人口統計学研究所研究員) Emmanuel TODD (Chercheur à l'INED)

落合恵美子 (京都大学教授) OCHIAI Emiko (Univ. de Kyôto)

麻生 渡 (福岡空港ビルディング株式会社 代表取締役社長) ASÔ Wataru (Directeur du Fukuoka Airport Building)

青木麗子 (DLC中目ビジネスコンサルティング 代表取締役) AOKI Reiko (Directrice de DLC,GB Consulting)

●お問合せ: アンスティチュ・フランセ九州 / tel: 092-712-0904 Renseignements IFJ-Kyushu / tel: 092-712-0904

**TOKYO**

7月1日(火) 18:30 || 国際文化会館 mardi 1<sup>er</sup> juillet || International House of Japan

2020年の文化外交 Quelle diplomatie culturelle à l'horizon 2020 ?

司会: 渡辺 靖 (慶應義塾大学教授) Modérateur : WATANABE Yasushi (Professeur à l'univ. Keiô)

パネリスト: パスカール・ボンiface (IRIS国際関係戦略研究所所長) Participants : Pascal BONIFACE (Directeur de l'IRIS)

ミシェル・フーシェ (フランス国立高等師範学校教授) Michel FOUCHER (Professeur à l'ENS)

斎木尚子 (外務省国際文化交流審議官) SAIKI Naoko (Dir. Gale des affaires culturelle au ministère des Affaires étrangères)

●お問合せ: 国際文化会館 / tel: 03-3470-4611 Renseignements International House of Japan / tel: 03-3470-4611

**KYOTO**

7月2日(水) 17:30 || 同志社大学 mercredi 2 juillet || Université Dôshisha

経済成長、持続可能な発展、福祉 — モデルケースと新たな可能性 Croissance, développement durable et bien-être

司会: アルノー・ヴァレラン (リベラシオン誌 アジア支局特派員) Modérateur : Arnaud VAULERIN (Libérateur)

パネリスト: ドミニク・ブール (ローザンヌ大学教授) Participants : Dominique BOURG (Professeur à l'univ. de Lausanne)

ドミニク・メダ (パリドールフィヌ大学教授) Dominique MÉDA (Professeure à l'univ. Paris-Dauphine)

植田和弘 (京都大学教授) UETA Kazuhiro (Univ. de Kyôto)

八木 匡 (同志社大学教授) YAGI Tadashi (Univ. Dôshisha)

和田喜彦 (同志社大学教授) WADA Yoshihiko (Univ. Dôshisha)

●お問合せ: アンスティチュ・フランセ関西 / tel: 06-6358-7391 Renseignements IFJ-Kansai / tel: 06-6358-7391

**TOKYO**

7月3日(木) 13:00 || 六本木アカデミーヒルズ49 jeudi 3 juillet || Roppongi Academyhills 49

第6回トポス会議「エイジング3.0」 6th TOPOS Conference - Ageing 3.0

基調講演: 野村万作 (狂言師、人間国宝) Intervention : NOMURA Mansaku (Acteur de Nô, Trésor national vivant)

パネリスト: ジェローム・アルノ (シルバー・ヴァレール代表取締役社長)

Participants : Jérôme ARNAUD (Président de Doro, Soliage et de la Silver Valley)

●お問合せ: 富士通総研 / tel: 03-5401-8392 Renseignements Fujitsu Research Institute / tel: 03-5401-8392

MBRI ART MUSEUM

Innovative City  
designing the future Forum

INSTITUT  
FRANÇAIS

JAPAN FOUNDATION

Le Monde

朝日新聞

ANA アクサ生命保険株式会社  
redefining standards

VEOLIA

SAINT-GOBAIN

AIR LIQUIDE  
Creative Oxygen

ANA